

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 228020

53

ORIGIN EB-07

INFO OCT-01 AF-08 NEA-10 ISO-00 SP-02 L-03 H-02 OPR-02

COME-00 TRSE-00 OPIC-03 CIAE-00 INR-07 NSAE-00 CIEP-01

/046 R

DRAFTED BY EB/IFD/OIA:TRBRODERICK:ME

APPROVED BY EB/IFD/OIA:RJSMITH

AF/E:RCASTRODALE (INFO)

AF/W:DKILLION (INFO)

AF/W:DREHFUSS (INFO)

NEA/AFN:LMURRAY (INFO)

----- 119158

R 150606Z SEP 76

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY BAMAKO

AMEMBASSY NOUAKCHOTT

AMEMBASSY TANANARIVE

AMEMBASSY TUNIS

LIMITED OFFICIAL USE STATE 228020

E.O. 11652: N/A

TAGS: EINV

SUBJECT: USG POLICY ON VALUATION OF EXPROPRIATED PROPERTY

REFS: (A) STATE 81210; (B) STATE 204258 (NOTAL)

DEPARTMENT'S DIVISION OF LANGUAGE SERVICES HAS POINTED OUT FOUR DISCREPANCIES BETWEEN TEXT OF STATEMENT PROVIDED REF A AND INFORMAL FRENCH TRANSLATION TRANSMITTED TO EMBASSY TANANARIVE BY REF B (SAME AS THE TEXT PROVIDED EMBASSIES BAMAKO AND TUNIS BY EMBASSY NOUAKCHOTT THIS PAST MAY). THE SUGGESTED FRENCH VERSION, KEYED TO THE ORIGINAL ENGLISH TEXT AND TO THE NUMBERED PARAGRAPHS OF REF A, IS SET FORTH BELOW.

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 228020

SINCE THE EARLIER FRENCH TRANSLATION COULD LEAD TO MIS-

UNDERSTANDINGS ON CERTAIN POINTS, ADDRESSEES ARE ASKED TO PROVIDE THE REVISED TEXT TO HOST GOVERNMENTS AS AN OFFICIAL FRENCH TRANSLATION OF THE CONTROLLING ENGLISH TEXT.

1. PARA. 3 (A), LINES 1 AND 2: "THE GOING-CONCERN APPROACH, WHICH ATTEMPTS TO MEASURE EARNING POWER (AND SO ENCOMPASSES ELEMENTS ..." SUGGESTED FRENCH TRANSLATION: "L'APPROCHE FONDEE SUR LE CRITERE DE L'ENTREPRISE EN PLEINE ACTIVITE, QUI VISE A APPRECIER LA PRODUCTIVITE FINANCIERE (ET INCLUT DONC DES ELEMENTS ...".

2. PARA. 3 (A), LINES 8 AND 9: "... WHERE AN INVESTMENT HAS A LIMITED HISTORY OF OPERATING RESULTS, ..." SUGGESTED FRENCH TRANSLATION: "... DANS LE CAS OU LA PERIODE DE TEMPS EST TROP LIMITEE POUR QUE L'INVESTISSEMENT AIT PU PRODUIRE DES RESULTATS D'EXPLOITATION, ...".
F.Y.I. THE EARLIER VERSION (REF B) TRANSLATED BACK INTO ENGLISH AS: "... WHERE INVESTMENTS HAVE NOT HAD TIME TO RETURN THE PROFITS THAT THEY WOULD HAVE NORMALLY RETURNED, ..." END F.Y.I.

3. PARA 3 (A), LINES 18 AND 19: "... MAY NOT PROPERLY BE ALLOWED TO DO SO." SUGGESTED FRENCH TRANSLATION: "... NE PEUVENT LEGITIMEMENT ETRE AUTORISEES A LE FAIRE."
F.Y.I. THE EARLIER VERSION (REF B) TRANSLATED BACK INTO ENGLISH AS: "... MAY NOT PROPERLY BE AUTHORIZED." END F.Y.I.

4. PARA. 6, LINES 6-8: "THERE HAVE BEEN SIGNIFICANT DEVELOPMENTS DURING THE PAST YEAR CONCERNING FOREIGN INVESTMENTS BY U.S. PRIVATE FIRMS." SUGGESTED FRENCH TRANSLATION: "DES EVENEMENTS MARQUANTS SE SONT PRODUITS AU COURS DE L'ANNEE ECOULEE EN CE QUI CONCERNE LES INVESTISSEMENTS A L'ETRANGER FAITS PAR DES SOCIETE PRIVEES AMERICAINES."
F.Y.I. THE EARLIER VERSION (REF B) TRANSLATED BACK INTO ENGLISH AS: "THERE HAS BEEN A SIGNIFICANT INCREASE DURING THE PAST YEAR IN FOREIGN INVESTMENTS BY U.S. PRIVATE FIRMS."
END F.Y.I. ROBINSON

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: POLICIES, COMPENSATION, NATIONALIZATION
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 15 SEP 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: GarlanWA
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976STATE228020
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: TRBRODERICK:ME
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760348-0004
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19760957/aaaabwoe.tel
Line Count: 98
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ORIGIN EB
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 76 STATE 81210, 76 STATE 204258
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: GarlanWA
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 31 DEC 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <31 DEC 2003 by GarlanWA>; APPROVED <03 FEB 2004 by GarlanWA>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: USG POLICY ON VALUATION OF EXPROPRIATED PROPERTY
TAGS: EINV, US, XX
To: BAMAKO NOUAKCHOTT TANANARIVE MULTIPLE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006